

## ГДЕ ЖЕ РАСПОЛОЖЕН(А) АФЕДРОН(А)?

Один наш московский читатель (желающий остаться неназванным) обратился в редакцию нашего журнала с просьбой, помочь ему выяснить точное местонахождение города (?), села (?) или населенного пункта (?), называемого *Афедрона*. Наш читатель при этом ссылается на помещенную недавно в нашем же журнале справку, в которой удалось выяснить, что "Юдоль плачевная" не является "долиной вблизи Иерусалима" (как полагает И. С. Улуханов в одной из своих работ по исторической лексикографии), а общеизвестным в христианской литературе символом жизненного пути, жизненных невзгод и т.п. (ср. *RL* 2, 1975, 341). Отсюда, очевидно, и доверие нашего корреспондента к компетентности нашего журнала по вопросам географии.

Чем вызвана любознательность нашего московского корреспондента? В каком (кон)тексте он мог натолкнуться на такое географическое название?

Недавно в издательстве Академии Наук СССР (Институт славяноведения и балканистики) вышел сборник статей под заглавием "Славянское и балканское языкознание. Проблемы интерференции и языковых контактов" (Москва, 1975). В этом сборнике помещена часть акцентологического словаря "древнерусского" языка середины XIV века (А-Г). Автором словаря является В. Е. Ушаков.

Среди таких "древнерусских" слов как АРХИТЕКТОНЪ, АРХИТРИКЛИНЪ, АСИНКРИТЬ, АСПОНДРИ, АХАИСКИЙ и др. помещено и следующее заглавное слово:

АФЕДРОНА? во афедрону исходит – и(мя) геогр(афическое)  
ж(енского рода) ед(инственное число) в(инительный падеж).

Открытое В. Е. Ушаковым и заинтриговавшее нашего московского читателя "имя географическое женского рода" встречается довольно часто в старославянских и церковнославянских текстах, причем таких общедоступных, как евангелие. Чтобы справиться с семантикой данного слова целесообразно будет привести более широкий контекст (от Марка VII, 18–19). Приводим текст на всякий случай в русском переводе:

Неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и [...] выходит вон, чем очищается всякая пища.

Многозначительное многоточие в скобках соответствует в старославянских евангелиях словам И СКВОЗЪ АФЕДРОНЪ (исходитъ) (так в Маринском списке; в других списках ВЪ АФЕДРОНЪ, АФЕДРОНОМЪ).

Трудно сомневаться в том, что слово АФЕДРОНЪ совсем не Ж (как указывает Ушаков), а М, т.е. мужского рода. Ведь это “древнерусское” слово не что иное, как греческое существительное ΑΦΕΔΡΩΝ м.р.

Но не будем придирааться к мелочам: не Афедрона (ж), так Афедрон (м). Но где же на земном шаре расположен этот Афедрон, через который “исходит” то, что извне попало “в чрево”?

На географических картах нам не удалось найти географическое название Афедрон или Афедрона. Это и не удивительно, ибо слово это (как читатель несомненно уже догадывается) не является географическим названием. Оно обозначает часть тела – ‘задний проход’, лат. и англ. ‘anus’, нем. ‘After’.

Достоин удивления, что лицо, “составляющее” акцентологический словарь “древнерусского” языка XIV века, настолько слабо владеет этим языком, настолько поверхностно знакомо с элементарными евангельскими текстами, что принимает ‘задний проход’ за “имя географическое”.

Трудно объяснить, как могла произойти такая своеобразная “ошибка”. Всякий лексикограф обязан учитывать контекст приводимого им слова или выражения. Приводимое Ушаковым слово взято им из Чудовского Нового Завета 1355 года. Мы лишены возможности справиться именно по этой рукописи, но вот в каком контексте находится интересующее нас слово в современном церковно-славянском Евангелии, напечатанном в 1942 году в типографии преп. Иова Почаевского в селе Владомирава (Словакия):

Яко не вхѡдитъ ему въ сѣрдце, но во чрево: и  
афедрономъ исходитъ истребляя вся брашна.

Просто непонятно, как мог филолог в подобном контексте определить слово АФЕНДРОНЪ как “имя географическое”. А если “составитель” акцентологического словаря не интересовался контекстами, то какое доверие может питать читатель к подобного рода, с позволения сказать, филологическим работам?

Надемся, что нам удалось хоть в какой-то мере удовлетворить любознательность нашего московского корреспондента, которого мы просим искать АФЕДРОН не в географических, а предпочтительно в анатомических атласах. (а.и.)